



Chiba City ・ ちば

2012年9月号
英語版
English Edition
September 2012

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

CITY NEWS

就学援助制度

Support System for School Attendance

Support is available for guardians facing financial difficulties to cover the cost of school supplies, school lunch, etc for children attending elementary or middle school in Chiba City.

Target: Guardians who meet any of the following criteria:

- ① Welfare benefits have been stopped or canceled
- ② Exempt from municipal taxes
- ③ Receiving dependent child allowances
- ④ Exempt from or paying reduced National Pension Plan or National Health Insurance premiums
- ⑤ Other special circumstances that make sending a child to school financially difficult

Apply: Consult with your child's school and submit an application (distributed at all elementary and middle schools)

Inquiry: 学事課 School Affairs Section ☎245-5928

学習教室 追加募集

Recruitment for Study Classes

Chuo Ward, Hanamigawa Ward, and Mihama Ward are recruiting students for their study classes, running from this October to March of next year. At the study classes, students will be coached in



subjects such as Math, Japanese, and English after school. Please inquire for more details.

Fee: Per subject monthly fee (4 sessions a month)

Elementary school students: 2,500 yen

Middle school students: 3,500 yen

Apply: 市シルバー人材センター ☎265-0070

City Senior Citizens' Employment Center

Inquiry: 市シルバー人材センター ☎265-0048

City Senior Citizens' Employment Center

利用してください 家庭的保育

Make Use of Home Childcare

Childcare in a home-like environment is available for children from 3 months to under 3 years old, provided by a qualified childcare specialist in their own home.

Target: Children who are registered residents of Chiba City whose guardians are unable to take care of them during the day due to work, health, or other reasons.

Care Hours: 4 or more days a week (Monday to Saturday) for 5 or more hours from 8:00 – 17:00

Extended care available upon consultation.

Fee: 70% of regular childcare costs

Costs for extended care and food are separate

Children may bring their own lunches

Inquiry: 保育運営課

Child Care Administration Section ☎245-5727



みず たいせつ つか
水を大切に 使ってください

Let's Help Conserve Water

There is a water shortage due to a less rainfall this year. Please help conserve water by reducing water consumption.

はいぐうしゃ ぼうりよく ひがいしゃ
配偶者からの 暴力(DV)被害者も

しきゅう たいしょう
支給の 対象になります

Victims of Domestic Violence Now Eligible for Benefits

Starting in August, an amendment to the requirements for dependent child allowances has made victims of domestic violence with a protection order from the court eligible for benefits. (However, there is an income limitation.) In order to receive benefits, please apply at the Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Section at your ward office.

Information: 健全育成課 ☎245-5179
Wholesome Child Raising Support Section

がつ よぼうせつしゅほうほう か
9月から ポリオ予防接種方法が変わりました
A Change in Polio Vaccination Starting in September

Type: Has been changed from an oral live-virus vaccine to an inactivated injection vaccine

Inoculation Period:

Year-round, at any time

Target: from 3months -

90 months (7 years - 6 months old)

Dosage: 4 doses *For children who have already received a live-virus vaccine, fewer doses are required; please consult your doctor

To get the vaccination: Please make an appointment at the hospital

Information: 市保健所感染症対策課
City Infectious Disease Control Section



☎238-9941

行ってみましょう!

EVENTS

しょうがくせい
小学生 レクリエーション ボランティア

こうざ てしなへん
講座 ~手品編~

Elementary School Students Recreation Volunteer Course ~Magic Trick Edition~

When: 3 times - September 29, October 6, and October 13 (Saturdays) from 10:00 - 12:00

Where: City Social Welfare Council Training Center (Chibadera-cho, Chuo-ku, in Harmony Plaza)

Who: Elementary school students

Capacity: Up to 20 people; first come, first served (participation as a parent-child group is possible)

Apply/Inquiry: 市社会福祉協議会

ボランティアセンター ☎209-8850

City Social Welfare Council Volunteer Center

動物愛護フェスティバル2012 in ちば

Be Kind to Animals Festival 2012 in Chiba

Thursday, September 20 to Wednesday, September 26 is 'Be Kind to Animals Week'! The 'Be Kind to Animals Festival 2012 in Chiba' will be held to promote awareness of animal welfare and how to keep pets.

When: Sunday, September 16 from 12:00 - 16:00

Where: Qiball Plaza (4 Chuo, Chuo-ku)

What: Stage shows, quizzes, lectures, animal consultations, award ceremonies, and more

Fee: Free

Inquiry: 動物保護指導センター
Animal Protection and Guidance Center

☎258-7817

せいしょうねん ひ かいさい
青少年の日フェスタを開催します
Youth Day Festival

The third Saturday in September is 'Youth Day'. The 'Youth Day Festival' will be held to bring together youth and their families, schools, and communities.

When: Saturday, September 15 from 10:00 - 16:00

Where: Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo-ku)

What: Mini concerts, story time, handicrafts, choir recitals, exhibits, and more

Admission is free, but some events may require an application on the day of the festival.

The Friendship Center for Children (4 Chuo, Chuo-ku, inside Qiball) will also be having taiko, dance, and other performances from 13:00 - 16:00. Admission is free.

Inquiry: 健全育成課 ☎245-5973

Wholesome Child Raising Support Section

こそだ
子育てママのおしゃべりタイム

Chit-Chat Time for Mothers

A chance for those raising or expecting children to meet and talk about parenting. Children are welcome. Feel free to come and go at anytime; no application is necessary.

When: From 10:00 - 12:00

① Chuo Ward
Shinjuku Public Center Sept. 17 (Mon/Hol)



Miyazaki Public Center Sept. 25 (Tue)
Inquiry: Matsugaoka Public Center ☎261-5990

② **Hanamigawa Ward**

Makuhari Public Center Sept. 13 (Thu)
Sept. 27 (Thu)

Inquiry: Makuhari Public Center ☎273-7522

③ **Inage Ward**

Konakadai Public Center Sept. 10 (Mon)

Inquiry: Konakadai Public Center ☎251-6616

④ **Wakaba Ward**

Chishirodai Public Center Sept. 13 (Thu)

Sakuragi Public Center Sept. 20 (Thu)

Mitsuwadai Public Center Sept. 27 (Thu)

Inquiry: Chishirodai Public Center ☎237-1400

⑤ **Midori Ward**

Honda Public Center Sept. 10 (Mon)

Inquiry: Honda Public Center ☎291-1512

⑥ **Mihama Ward**

Takahama Public Center Sept. 21 (Fri)

Inquiry: Inahama Public Center ☎247-8555

どうぶつこうえん しゅうがかり たの
動物公園 「飼育係によるお楽しみ DAY」
どうぶつびょういんへん
動物病院編

A Fun Day with the Zookeeper at Zoological Park, Veterinary Clinic Edition

When: September 15 (Sat), 13:15-14:00

Where: 動物公園(若葉区源町)

Zoological Park, Wakaba-Ku Minamoto-Cho

Apply: Tickets will be distributed on the day itself at Zoological Hall from 9:30am.

Fee: Adults Y500, Elementary and Middle School students 100 yen

Inquiry: Zoological Park ☎252-7577

(Closed: Monday)

しょうがいがくしゅう えいがじょうえいかい
生涯学習センターの映画上映会

Lifelong Learning Center's Movie Screening

① Thursday masterpiece "The Banquet"

When: Sept. 20 (Thu) 10:00 and 14:00, twice

Limit: first 250 people each showing

② Classic movie "Mutiny on the Bounty"

When: Sept. 23 (Sun) 10:00 and 14:00, twice

Limit: first 80 people each showing

③ Evening screening "Gentlemen Prefer Blondes"

When: Sept. 18 (Tue) 18:00, once

Limit: first 250 people

Info: 生涯学習センター

Lifelong Learning Center ☎207-5820

(Closed: 4th Monday)

あきはな
秋のお花でアレンジメント

Autumn Flower Arrangement

When: Oct. 5 (Fri) 13:30 - 15:30

Where: 南部青少年センター(中央区白旗1)

Southern Juvenile Guidance Center (Chuo-Ku Shirahata 1)

Target: Elementary and Middle School students

Limit: first 20 students

Fee: 500 yen

Inquiry/Apply: 南部青少年センター

Southern Juvenile Guidance Center ☎264-8995

(Closed: Mondays and Holidays)

さんかしゃほしゅう こ じてんしゃきょうしつ
「参加者募集」子ども自転車教室

Wanted learners! Bicycle Lesson for Kids

Have fun while learning how to ride the bicycle and at the same time learn other techniques.

When: Oct. 6 (Sat) 13:00 - 16:00

(lesson will be held indoor in case of rain)

Target: Elementary School students (accompanied by guardian)

Limit: 30 people (choose by raffle in case of more applicants)

Fee: Free (please bring helmet and bicycle)

Application Deadline: Sept. 21 (Fri)

Please write necessary information on the return half of prepaid postcards (refer to page 4) and send to:

〒260-0045 中央区弁天4-1-1

〒260-0045 Chuo-Ku Benten 4-1-1 (Public Affairs Office)

みんなで子育て応援します

「その時あわてないために！」

We Support Parenting

(We help you prefer for unexpected)

When: Sept. 30 (Sun) 14:30 - 16:00

Where: Harmony Plaza (Chuo-Ku Chibadera-Cho)

Limit: first 200 people

You may leave your child/ren under staff supervision (reservation is a must). Please contact: Kids Room, Chako ☎225-6503

Inquiry: 健康企画課

Health Planning Section ☎245-5210

HEALTH and CONSULTATIONS

しほうしょし こうつうじこ ぼん
司法書士による「交通事故トラブル110番」

Traffic accident trouble consultation with a judicial scrivener

Traffic accident consultation for those whose compensation damage is not more than 1,400,000 yen (includes bicycle accident). You need to make an appointment in advance

When: Oct. 2(Tue) 10:00 - 14:00

Where: Judicial Scrivener Hall (Mihama-Ku Saiwai-Cho 2)

Consultation Hotline: 0120-971-438 (Free Dial)

Inquiry/Apply: 千葉司法書士会

Chiba Board of Judicial Scrivener ☎246-2666

がいこくじん ほうりつそうだん
外国人のための 法律相談
Legal Consultation for Foreigners

When: Sept. 24 (Mon) 13:00 – 16:00

Where: 千葉県国際交流プラザ 会議室
ちばしこくさいこうりゅう かいぎしつ
ちゅうおうくちゅうおう
 (中央区 中央2)

Chiba City International Communication Plaza,
 Conference room
 (Chuo-Ku Chuo 2)

Limit: first 4 people

If you need an
 interpreter, please
 consult/ask beforehand.



Inquiry: 千葉県国際交流協会
ちばしこくさいこうりゅうきょうかい

Chiba City International Association ☎202-3000

How to apply for things by post card:

(Put your own address on the return half of pre-paid postcards!)

- The course/event (date and name)
- Your postal code, name and address (with *furigana*)
- Your phone number and any other required information

*People who live, work, or go to school in Chiba city may apply. If there are many applications, a lottery will be used to determine who can attend.

Chiba City Emergency Medical Services (for Nighttime/ Holidays medical care)

You can receive medical care on weekends and late at night at the following places.
 It is important to get a proper medical attention even if the sickness or injury is minor.

Nighttime	Weekends/Holidays/Year-Ends
<p>Kaihin Hospital Nighttime Emergency Primary Care Section Where: 3-31-1 Isobe, Mihama-ku ☎279-3131 Division: Internal Medicine • Pediatrics only Hours: Mon. – Fri. 19:00~6:00 the next day. Sat./Sun./Hol./Year-End: 18:00~6:00 the next day.</p>	<p>Weekend Emergency Examinations (at the General Medical Center) ☎244-5353 (weekends/holidays from 8:00~16:15) Where : 1-3-9 Saiwaicho, Mihama-ku Division : Internal medicine, Pediatrics, External medicine, Orthopedics, Otorhinolaryngology, Optometry, Dentistry Appointment Hours : 9:00~17:00 Reception Hours: 8:30~11:30, 13:00~16:30</p>
<p>If you are injured or need emergency surgery ☎244-8080 (Hours: 8:00~6:00 the next day) Division : External medicine • Orthopedics Hours : 18:00~6:00 the next day</p>	
<p>Medical centers that are open at night ☎246-9797 Appointment hours: 17:30~19:30 Appointment Days : Mon. – Sat. (Closed Holidays and Year-End/New Years)</p>	<p>Gynecologist on Call ☎244-0202 (8:00~17:00 on weekends/holidays) Hours : 9:00~17:00</p>

Bring the following things with you when you go to the hospital:

- ① Health Insurance Card (If you have a special medical voucher or a fee reduction card)
- ② Money (For the appointment fee)
- ③ Medicine (If you are taking any medicine, bring it with)
- ④ Prescription booklet/chart (If you have one)

Website with more information about hospitals in Chiba City :

<http://www.city.chiba.jp/doctor/top.html>